

φ	Parma Rossi	551	(<i>ibid.</i>).	Π	Parma Rossi	459	(<i>ibid.</i>).	
ψ	—	—	1044	(<i>ibid.</i>).	Σ	—	— 924	(<i>ibid.</i>).
χ	—	—	732	(<i>ibid.</i>).	Υ	—	— 948	(<i>ibid.</i>).
ω	—	—	34	(<i>ibid.</i>).	Φ	—	— 656	(<i>ibid.</i>).
Δ	—	—	181	(<i>ibid.</i>).	Ψ	—	— 592	(<i>ibid.</i>).
Θ	—	—	11	(<i>ibid.</i>).	7	(?)		
Λ	—	—	657	(p. 128).	8	(?)		
Ξ	—	—	722	(<i>ibid.</i>).	9	(?) ¹		

GENÈSE

1, 2, תהו. Désolation :

NA אשטורדיסון *Astordisson* — PQ אשטורדיסון — G אישטורדיסון
 — H אשטורדיזון — R אשטורדיזון — L אישטורדיסון —
 B שטורביסון — C אישטורדיזון — F שטורביסון¹.

Ibid., מרחפה. *L'esprit planait... comme une colombe étendue sur son nid :*

BCEGMR אקובטיר *Acoveter* — A אקובטר — E אקובטיט —
 B אשקובטיר — R אקוברטיר — F טיר(אקטוב) — P ארטובטור
 H אקובטיר².

1, 11, דשא. Plantes :

EPALG אירברייך *Erberic* — B אַרְבְּרִיךְ — CG ארברייך —
 HFQREMI אירברויך — B ארביץ — C אייברייא — R ארבאיץ³.

— 24, רמש ושרץ. Reptiles et animaux rampants :

BGOEMH קונמבריש *Conmobres* — R קונמבריש — R קונמברש —
 — Q קונמ(מ)בריש — A קונמבויש — NGL קונמבריש —
 C קונמברש — BI קונמבריש — E קונבריש — F קונמובניט —
 P קונצובריש — A קונרמן⁴.

1. Ces trois mss. doivent appartenir à la bibliothèque de Turin. Ils ne figurent pas dans le tableau de Darmesteter, mais sont cités dans les notes.

2. Même racine que étourdir. (Cette note, ainsi que les suivantes, se rapporte à l'ensemble du *loaz* et non au dernier mot.)

3. De *accubitare*, être couché, étendu.

4. Lire *erbedic* de **herbatitium*, ensemble des plantes.

5. Lire *combres* avec E. C'est probablement la forme correspondant à *colubra*, serpent.

27, צלם Image, type:

AEN AEM קוין *Coin* - P קוין - R קואין - CGLIG קודי
F קיינו - H קיינו - B קיינא - B קיינאטור - (טיו) - O קיינאטור

24, Lame:

BEFGO AEMH לזא *Lame* - BR לזא - CGL לזא - I לזא
- A לזא - Q לזא - P למנין - θ אממלא - N ברנש

18, ילד . Naitre, engendrer:

EFGNOH נייסטר *Nestre* - ACBHLG נייסטר - A נייסטר
E נישא - P נישא (= נשטרא) - R נשטא - I נישא
E אננדריר *Anjandrer* - H אננדריר et אינדריר - F אינדריר
GL אינדריר - H אינדרידורא - Le reste offre diverses combinaisons de lettres hébraïques qui ne présentent aucun sens.

23, סצני . Ma blessure:

EGOCI נכדורא *Navredure* - EL נכדורא - FB נכדורא
(= דורא...) - A נכדורא - H נכדורא - NGθ נכדורא

3, הבה . Allons (sens de se préparer):

EFA B אפריליר *apariler* - O אפריליר - H אפריליר - NE אפריליר
- P אפריליר - H אפריר - GCDG אפריליר

3, לבנים . Briques:

CEO טיווליש *Tioles* - BM טיבליש - DIGRGL טיווליש
EN טיוולש - F טיוולש - A טאליש - Q טיבלא - H טיוולש
P טיווליש

iv, 14, רירק . Il arma:

HBBE ארמיר *Armer* - θGGRD ארמיר - HA ארמיר - O ארמיר

bid., חניכיר . Exercés:

A אינציר *Ançinier* - BGL אינציר - C אינציר - RI אינציר
- CRN אינציר - H אינציר - F אינציר - θ אינציר
H אינציר - Σ אינציר

1. Moderne : coin.
2. Navrer signifie en anc. fr. blesser.
3. Lire : apariler, de * *apparicare* (s'apprêter).
4. Moderne : tuiles, de *tegulas*.
5. Moderne : enseigner.

xv, 2, פרירי. Privé d'enfants :

NO דיטאנאנטען *Desanfntec* - E זיטקען - H דיטאנאנטען -
DG דיטאנאנטען - F דיטאנאנטען - B דיטאנאנטען -
- G דיטאנאנטען - C דיטאנאנטען - RIL דיטאנאנטען - I דיטאנאנטען¹.

xix, 17, המלט. Echappe-toi :

B אטמוצייר *Kemuçer* - HA אטמוצייר - NO אטמוצייר -
A אטמוצייר - F אטמוצייר - G אטמוצייר -
I אטמוצייר - E אטמוצייר (= אטמוצייר) - MA אטמוצייר².

- 28, קיטור. Colonne de fumée :

A E F G N O P C D G I טורקא *Torque* - H טורקא - A טורקא -
B טורקא³.

xx, 16, רונכחת. Tu seras justifiée :

E F N A איטפרוויר *Esprouer* - G C B אטרוויש - P אטרוויש -
O דיטרוויש - I אטרוויש - B אטרוויש - LR אטרוויש -
O אטרוויש⁴.

xxii, 3, ריכע. Il fendit :

H N פינדע *Fendre* - O פינדע - E פינדע - F פינדע⁵.

xxiii, 13, נחתי. J'ai donné :

B דונען *Dones* - A דונען - C דונען - N H דונען -
- I דונען - O דונען - L R F דונען - E דונען - P דונען -
B דונען⁶.

- 16, רישקל. Il pesa.... Il y a des endroits où les poids sont plus considérables, ce sont des poids de cent :

A צינטניירש *Centeniers* - E H צינטניירש - F O צינטניירש -
B צינטניירש - N צינטניירש - E A צינטניירש - I צינטניירש -
G (G?) צינטניירש - O צינטניירש - E צינטניירש⁷.

xxiv, 14, הכחה. Tu l'as montrée :

H אישפרוויר *Aprover* - E I אטרוויש - B אטרוויש - F אטרוויש -
O אטרוויש - P אטרוויש⁷.

1. Lire : désanfntéc, privé d'enfants.
2. De ex + *muciare, se cacher.
3. Moderne : torche.
4. Moderne : éprouver.
5. Lire : donai avec L R F (je donnai).
6. Ce mot n'existe pas en ancien fr. dans ce sens, mais la formation en est très claire, comme cela ressort de l'explication hébraïque : poids de cent pièces divisionnaires.
7. Moderne : éprouver.

xxiv, 17. הַגְּמִיאֵנִי. Fais-moi aspirer :

AEFNOBCDG הַגְּמִיאֵנִי Humer — H הַגְּמִיאֵנִי — I הַגְּמִיאֵנִי.

xxv, 21. וַיִּשְׁתַּחֲוֶה. Il implora avec insistance :

FNO איִנְקְרִישְׁמַנְטֵנִי Enqreisent — H אִנְקְרִישְׁמַנְטֵנִי — G אִנְקְרִישְׁמַנְטֵנִי
— G אִנְקְרִישְׁמַנְטֵנִי — A אִנְקְרִישְׁמַנְטֵנִי — D אִנְקְרִישְׁמַנְטֵנִי —
P אִנְקְרִישְׁמַנְטֵנִי.

— 25, כִּאֲדָרְתָּ. Comme un manteau de poils :

A פְּלוֹקֵיִדָּא Flokéyde — B פְּלוֹקֵיִדָּא — H פְּלוֹקֵיִדָּא — OG פְּלוֹקֵיִדָּא
— R פְּלוֹקֵיִדָּא — C פְּלוֹקֵיִדָּא — F פְּלוֹקֵיִדָּא — G פְּלוֹקֵיִדָּא —
N פְּלוֹקֵיִדָּא — EP פְּלוֹקֵיִדָּא.

xxvi, 14, רַעֲבֻדָּה. De grands travaux :

A אוֹרְוַיְנָא Ovrayne — HBEFNO אוֹרְוַיְנָא — C אוֹרְוַיְנָא —
IR אוֹרְוַיְנָא — G אוֹרְוַיְנָא — L אוֹרְוַיְנָא — G אוֹרְוַיְנָא.

— 21, שְׂטִינָא. Hostilité :

A נוֹשְׁמַנְטֵנִי Nuisemant — HBIN נוֹשְׁמַנְטֵנִי — DG נוֹשְׁמַנְטֵנִי —
A נוֹשְׁמַנְטֵנִי — E נוֹשְׁמַנְטֵנִי — B נוֹשְׁמַנְטֵנִי — G נוֹשְׁמַנְטֵנִי —
O נוֹשְׁמַנְטֵנִי — B נוֹשְׁמַנְטֵנִי.

xxx, 20, רִזְבְּלֵנִי. Il restera auprès de moi :

A הִרְבִּירְוִיָּאָה Herberjjevie — N הִרְבִּירְוִיָּאָה — O הִרְבִּירְוִיָּאָה
— H הִרְבִּירְוִיָּאָה — H הִרְבִּירְוִיָּאָה — B הִרְבִּירְוִיָּאָה — E הִרְבִּירְוִיָּאָה
F הִרְבִּירְוִיָּאָה — A הִרְבִּירְוִיָּאָה — P הִרְבִּירְוִיָּאָה — I הִרְבִּירְוִיָּאָה.

— 32, נִקְרָד. Piqueté :

A פּוֹיִנְטֻרָא Pointure — O פּוֹיִנְטֻרָא — ERL פּוֹיִנְטֻרָא —
B פּוֹיִנְטֻרָא — B פּוֹיִנְטֻרָא — H פּוֹיִנְטֻרָא — A פּוֹיִנְטֻרָא —
IQ פּוֹיִנְטֻרָא — F פּוֹיִנְטֻרָא — N פּוֹיִנְטֻרָא — P פּוֹיִנְטֻרָא.

Ibid., חֲרוֹם. Brun, roux :

ABEFNOQDG רוֹשׁ Ros — A רוֹשׁ — B רוֹשׁ — P רוֹשׁ.

1. Participe présent de encroistre, de in + crescere; d'autres loazim donnent le substantif : encroissement (accroissement). Cf. DGG.

2. Latin : floccus, d'où floccata, étoffe faite de poil.

3. Il faut lire ouvraine, de * operanea, travaux.

4. De la même racine que nocere, nuire.

5. Même sens que auberge quoique l'étymologie soit différente.

6. Moderne : piqûre, du latin punctura.

7. Anc. orth. de roux (russus).

xxx, 37, לבנה. Arbre blanc qu'on appelle *tremble* :

A טרנבלא *Tranble* — CANPH טרנבלא — IBEGO טרינבלא —
BDRG טרינבלא — F טריבלא — R טרינבילא — L טריבללא¹.

Ibid., לרז. Arbre qui porte de petites noix :

A קולדרא *Koldre* — CRHAFNO קולדרא — E קולדרי —
P קולירא — IRL נוקלי — PG נוצילי — B אבלאנש².

Ibid., ער מון. Châtaigner :

A קשטנייר *Castenier* — GREHLAEGOQRID קשטנייר —
F קשטניירא — B קשטניירא — CN קשטנייר — P קשטנא —
F קשטנייר³.

xxxI, 10, רברדים. Grivelés :

A פיישר *Pajjsed* — BGNO פיישר — HEI פיישר — F פיישר —
B פישא — DR פיישר — P בישר⁴.

— 34, כר. Bât :

A בשט *Bast* — ABEGOCDEHGI בשטיל — C בשטי — F בשט —
P באטטא — N באטטא.

— 37, רורו כיוח. Qu'ils prononcent :

A אפרוביר *Aprover* — EFGORQIBGH אפרוביר — B אפרובי —
L אפרובר — N אישפרוור — C אפרויבר — L אפרובר⁵.

xxxIII, 10, וקך צני. Tu m'as apaisé :

A אפימנט *Apajjmant* — B אפימנט — CIAEFOP אפימנט —
B אפימאנט⁶.

— 11, מנחתי. Mon présent. Indique aussi l'action de *s'in-*
former de la santé de quelqu'un :

A שלודא *Saluder* — GRAEFOCDIGL שלודיר — A שלודיר — B שלודא —
H שלודא — N שלודיר — B שלודיר.

Et de même pour *ma bénédiction* on dira :

A מון שלוד *Mon Salut* — EHAEO מון שלוד — Q מון שלודיר —
F... טין טלא — C שלודיר⁷.

1. Anc. orth. de tremble (*tremulus*).
2. Anc. fr. : coudre; mod. : coudrier.
3. Forme dialectale du mot *châtaignier*.
4. Peysed. Cf. *Gl. heb. fr.*, *peyselès*, *Romania*, XXXIII, 592, et ci dessous.
5. Moderne : approuver.
6. Lire : apaiement, **ad + pacamentum*, apaisement.
7. *Saludér*, mon salut.

xxxiii, 13, פ ל ר ח . Les bêtes qui élèvent des petits :

A אינפנטיוש *Eufantées* — B אינפנטיוש — O אינפנטיוש —
E אינפנטיוש — I אינפנטיוש — B אינפנטיוש — F אינפנטיוש —
H אינפנטיוש.

xxxvii, 2, ד כ ת ס . Des propos sur eux :

A פּרלדיץ *Parledic* — B פּרלדיץ — E I H O Q פּרלדיץ —
E F פּרלדיץ — C פּרליץ — B פּרלדיץ.

xxxviii, 16, ו ר ט . Il s'écarta :

A דישטוליר *Destoled* — B דשטוליר — I F X O H דישטוליר —
E דישטוליר — P לישטוליר — E דישטוליר.

xl, 1, א ר פ ה . Celui qui fait cuire le pain :

A פשטור *Pestor* — F H פישטור — B E F פישטור — A פישט' —
O פרשטור — S פשטור C פשטור — I פשטור — H פישטור.

— 10, ש ר י ג ין . Sarments :

E וויץ *Vidy* — A ויץ — F X P C וויץ — I וידר — S וואר —
B וויץ — H וויץ.

Ibid., כ פ ר ח ת . Elle semblait se couvrir de fleurs :

A אישפניר *Espenir* — B אישפניר — A F I אשפניר — E F אישפניר —
— S אישפניר — H... אישפני' — O אישפניר.

— 16, ס ל י ח ו ר י . Paniers de pâtisseries :

B F G O R I A B H G D אובלידש *Obledes* — P אובלידש — O אובלידש —
— S אובלידש — N אובלידש — E E O איבלידש — A איבלידש —
C אובלידש.

xli, 2, ב א ח ר . Dans le marais :

A מרישק *Maresk* — B M H A E N O S I מרישק — F מרישקא.

— 3, ד ק ו ח . Mincee de chair :

A טינבש *Tenves* — H B H I O טינבש — E G N S טינבש —
— A F טינבש.

1. Formé de * *parolaticium*, ensemble de paroles.

2. Parfait en *edit* de * *distillare*, qui est resté en franç. sous la forme de détaler.

3. Latin : *pistorem*, boulanger.

4. * *Viticos*, tiré de *vitis*, vigne.

5. Moderne : s'épanouir.

6. Du latin *oblatus*, offrandes, devenu *oublies* par étymologie populaire (cf. plaisir).

7. Anc. forme de marais.

8. Du latin * *leuus*, mince.

XLIV, 2, ג ב י ע י. Ma coupe longue :

BA מדרגתא *Madrine* — IKG מדרגתא — P S C L מדרגתא — J מדרגתא
— N מדרגתא — AE מדרגתא — O מדרגתא — F מדרגתא¹.

XLV, 2, ב י ת. Le personnel :

O מישנא *Mesuede* — SC מישנא — N מאישנא — H מישנא
— H מישנא — E משנא — F מישנא et corrigé plus tard
— G מצינא — I מצינא¹.

XLVII, 7, ו י ב ר ד. Il s'informa de la santé :

BCDEHIABFOPQS שלודיד *Saludor* — EN שאלודיד — A שאלודיד¹.

XLVIII, 7, כ ב ר ת א ר פ. Espace de terrain qu'on peut labourer en un jour :

A קראוידא *Karuēde* — BS קראוידא — F קראוידא — A קראוידא —
EP קראוידא — N קראוידא = C קראוידא — H קראוידא —
E קראוידא — I קראוידא¹.

XLIX, 6, ע ק ר ו. Ils ont énervé :

A אישירטיר *Esjarter* — PO אישירטיר — N אישירטיר —
PS אישירטיר — E אישירטיר — θ אישירטיר — A אישירטיר —
C אישירטיר — B אישירטיר — H אישירטיר¹.

— 14, ש ר ק ה. Longue branche :

A קרויידא *Corāide* — HESFH קרויידא — NO קרויידא — θ קרויידא
— P קרויידא — C קרויידא — I קרויידא¹.

— 13, ח ר פ. Frontière :

LAFES מרקא *Merke* — A מרקא — N מארקא — B מרקא — H מרקא
— J מרקא — C משקא — P מסקא — O מרישק¹.

— 19, ע ק ב. Leurs traces :

A טראצט *Traces* — CBHG טראצט — I טראצט — N טראצט —
K טראצט — A טראצט — E טראצט — F טראצט — S טראצט.

1. Coupe faite de *madre* (voir Dict. Godefroy à ce mot). Le loaz devrait s'écrire *madrine*; l'e final est seulement destiné à marquer la prononciation de l'n avec son plein.

2. Du latin * *mansionata*, tous les gens qui composent la maison, la suite d'une personne. Cf. fr. moderne : *maisonnée*.

3. *Saludér*.

4. * *Carrucata*, terre labourée.

5. *Esjarter*, couper les jarrets.

6. Lire : corjède ; moderne : courgée.

7. Lire : marche, c'est-à-dire frontière (all. : *marka*).

XLIX, 26, ח א ר ח. La limite (des montagnes) :

A אַסּוּמאַלץ Assomalç — E אַסּוּמאַל — P אַסּוּמאַלץ — D אַסּוּמאַלץ —
G אַסּוּמאַלץ — O אַסּוּמאַלץ — S אַסּוּמאַלץ — H אַסּוּמאַלץ — I אַסּוּמאַלץ —
E... אַסּוּמאַלץ.

EXODE

II, 3, א ג מ א. Un berceau de jonc :

A יוֹנֶק Jonc — ΣΑCΝΟΡΒΗΜΕΡΘ יוֹנֶק — F יאונק — BEGRS
CGID יונקר — Q יונק — L יונקי.

Ibid, ס ר ף. Roseaux :

ΣABI רושיר Rosed — HS רוטך — G רושיר — HN רושיל —
O רושיל — F מרישק — F רוטיא — A אשיא — רושיל.

IV, 10, כ ב ד ס ה. Qui parle difficilement :

A בַּלְבֵּא Balbe — Σ פֶּלְבֵּא — H בַּאֲבֵּא — IBK בַּלְבֵּא — F בלב —
C באלבא — DBDRRGL בלבר — O בלבייא — S בַּלְבֵּיטֵר.

V, 7, ח ב ן. Paille :

A אַיִשטובלא Estouble — K אַשטובלא — NFG אישטובלא —
RERDIJBE אשטובלא — E אשטובלא — GS אשטובלא —
O אשטובלא — H אישטובלא.

Ibid., ל ב נ י ם. Tuiles :

A טיבלש Tiles — F טיבלש — EF טיבלש — EL טיולש —
OAS טיולש — K טיבלש — RG טיבלש — R טיולש — S טיולש —
G טיגולש — BR טיגולש — I טיגולש — D טיגולי.

V, 8, נ ר ט י ם. Retirés (de leur ouvrage) :

A רַטְרַיִט Retraijts — NPBΣΣΥ רטרייט — A רטריט —
R רטרייט — H רטרייט — S רטרייט — IK רטרייט — R רטרייט.

VII, 1, נ ב י א ך. Ton interprète :

A פּרֵדֵיִיִר Predejjr — N פּרֵדֵיִיִר — K פּרֵדֵיִיִר — H פּרֵדֵיִיִר —

1. Dérivé de *summum* (*summ* + *iculum*), les sommets.
2. Lire : rosèl, anc. fr. de roseau.
3. *Balbus*, bégue. S donne *balbiter*.
4. Dn latin *stipula*. Même sens : paille.
5. *Tegulas* avec la consonnantification de *u*.
6. De *retraire*, retirer (*petractus*).